

RES GESTAE DIVI AUGUSTI

Текст приводится по изданию: И.Ш. Шифман "Цезарь Август"

“Деяния божественного Августа” в латинской и греческой версиях известны по надписи из Анкары (Monumentum Ancyranum), открытой в 1555 г. послами императора Фердинанда II к султану Сулейману. Она была записана на стенах местного храма Рима и Августа, впоследствии превращенного в мечеть. Другим источником текста “Деяний” являются фрагменты греческого перевода, найденные в Аполлонии (Писидия в Малой Азии). Там они находились на платформе, на которой были установлены статуи Августа, Тиберия, Ливии, Германика и Друза. Фрагменты латинского оригинала обнаружены также в Антиохии (Писидия).

Перевод выполнен по изданию, подготовленному Ж. Гаже (Gage J. Res gestae divi Augusti ex monumentis Ancyrano et Antiocheno latinis, Ancyrano et Apolloniensi graecis. Paris, 1935). В квадратных скобках дается бесспорно восстанавливаемый текст, в угловых — текст, необходимый для лучшего понимания русским читателем, но отсутствующий в оригинале.

Деяний божественного Августа, которыми он земной круг власти рим[ского] народа покорил, и пожертвований, которые он сделал государству и римскому народу, вырезанных на двух бронзовых столбах, которые установлены в Риме, копия врученная.

1. 1. Девятнадцати лет отроду по своему собственному решению и на собственные средства я подготовил войско, которым государство, угнетенное господством партии освобо[дил]. 2. За[то] эт[о] сен[ат] поче[тн]ыми постановлениями в свой состав меня включил, когда консу[лами были] Г[ай] Панса, А[вгуст] Гирций, дав также право произносить суждения вместе с [кон]сулярами, и и [м]перий мне дал. 3. Он [мне] в качестве пропретора повелел вместе с консулами позаботиться, чтобы государство не потерпело какого-либо ущерба. 4. [Народ] также в том же году избрал меня консулом, когда об[а] консула [на вой]не погибли, и триумвиром для устройства государства.

2. Тех, кто убили моего отца, их я удалил в изгнание, в соответствии с законными приговорами

суда совершив над ними месть, а после этого, когда они пошли войной на государство, дважды победил в сражении.

3. 1. Войны на суше и на море, гражданские и с в[неш]ними врагами, по всему земному кругу часто я вел и, будучи победителем, всем гражданам, молившим о милости, я даровал [п]ощаду. 2. Чужеземные народы, которых безопасно можно было простить, я предпочитал сохранять, а не уничтожать. 3. Тысяч римс[ких] граждан, приведенных к присяге мне, было почти пятьсот. Из них я вывел в колонии или оставил в их муниципиях, когда они отслужили, тысяч значительно более трехсот, и всех их наделил землями или деньгами наградил за военную службу. 4. Кораблей я захватил шестьсот, кроме тех, которые были меньше трирем.

4. 1. Дважды я торжественно всту[пил] в Город с овацией, трижды я совершал триумф на колеснице и был провозглашен дв[а]дцать од[ин] раз императором. Се[нат] многочисленные триумфы для меня постановлял, от [к]оторых всех я отказывался. Лавры с ф[асц]и[й] я возлагал в Капитолии, выпол[ня]я обеты, которые тво[рил] во время каждой войны. 2. За деяния, мною или моими легатами под моим началом на суше и на [м]оре счастливо совершенные, пя[ть]десят п[я]ть раз постановлял сенат совершить моления бесс[мертным] богам. А [дней], когда по решению сената производились моления, было 890. 3. В моих триумфах было проведено за м[о]ей колесницей царей или царских детей девять. 4. Консулом я б[ы]л тринадцать раз, к[ОГ]да я это писал, я был [трид]цат[ь] седьмой год обладателем [трибу]нской власти.

5. 1. Дик[тат]уру, дававшуюся мне и в мое отсутствие, [и в моем присутств]ии и наро[дом, и се] на[том], когда консулами были М<арк> Марцелл и Л<уций> Ар[рунций], [я не при]нял. 2. Я не [отказа]лся [при кр]айней недоста[че] пищи от [за]боты о п[родо]вольствии и этим так распо[ряд]ился, что за [немно]го [дне]и все государство на свои средства и своею заботой от страха и су[ществовавш]ей тогда опасности я освободил. 3. Консульство, тогда мне пред[ло]женное, годовичное и постоянное, я не принял.

6. 1. Когда консулами были М<арк> Виниций и Кв<инт> Лукреций, а потом П<ублий> и Гн<ей> Лентулы и на третий раз Павел Фабий Максим и Кв<инт> Туберон, по общему согласию сената и римского народа я был единственным избран [по]печителем законов и нравов с высшей властью. Никакой должности, дававшейся вопреки отеческим обычаям, я не принимал. 2. То, что тогда сенат через меня совершить [ж]е[лал], я выполнил, пользуясь [триб]унс[к]о[й] властью. И в самой этой должно[сти коллегу] са[м по своей воле] у сена[та] про[сил и принимал].

7. 1. Три [умв]и[ром] для у[ст]рой[ст]ва [гос]ударства я был непреры[вно] десять лет. 2. П[ерво]присутствующим в се[нате] я был до т[ого д]ня, когда писал это, в течение [сор]ока лет. 3. Великим пон[тификом], авгуром, членом коллегии Пятнад[ца]ти для [со]вершения священных церемоний, членом коллегии семи э[пулоно]в, арвальским братом, членом коллегии Тициев, [фециа]лом я был.

8. 1. Число патрициев я увеличил, будучи консулом в пятый раз, по велению народа и сената. 2. Сенатский список трижды я пересматривал. И в шестое консульство с коллегой М<арком> Агриппой я провел оценку имуществ народа. Перепись после сорок второго года я осуществил. Во время этой переписи учтено было голов римских граждан четыре миллиона шестьдесят три тысячи. 3. [Тогда] вторично, пользуясь консульской властью, я осуществил перепись единолично, когда консулами были Г<ай> Ценсорин и Г<ай> Асиний. Во время этой переписи учтено было голов римск[их] граждан четыре миллиона двести тридцать три тысячи. 4. И в третий раз, пользуясь консульской властью, я совершил перепись с коллегой Тиб<ерием> и Цезарем, [м]оим сыном, когда консулами были Секст Помпей и Секст Аппулей. Во время этой переписи учтено было голов римских [гра]ждан четыре миллиона де[вя]тьсот тридцать семь тысяч. 5. Новыми законами, [в]веденными по [мо]ей инициативе, [м]ногие примеры древних, забытые уже наш[им] век[ом], я вер[нул], и сам многих де[л при]меры, достойные подражания, потомкам передал.

9. 1. Чтобы [жертвоприношения по обету з]а мое здоровье твори[лись] консулами и жрецами каждые пя[ть] лет, сенат постановил. Из этих жертвоприношений часто устраивали при [мо]ей жизни игры, иногда великолепнейшая четырех жрецов коллегия, иногда консулы. 2. Также ча[стн]ым образом и по муниципиям все граждане единодуш[но непре]станно во всех храмах за мое здо[ров]ье мо[ли]лись.

10. 1. Мо[е им]я по решен[ию] сена[та] включено в Салический гимн, и свяще[нны]м чтобы я был наве[чно] и, пок[а] буду жить, чтобы трибунская власть была моею, законом было установлено. 2. Великим понтификом я отказался стать вместо живого коллеги, когда народ подносил мне этот жреческий сан, который имел мой отец. Эт[от] жреческий сан я [прин]ял несколько лет спустя, когда ум[ер тот, к]то им овладел, воспользовавшись [вол]нениями граждан, причем со всей Италии на народное собрание для моего избрания [собрало]сь такое множество народа, какого, как рассказывают, никогда до э[того врем]ени не было, когда консулами были П<ублий> Сульпиций, Г<ай> Вальгий.

11. [Алтарь] Фортуны [Во]звратительницы про[тив хр]ама Чести и Доблести у [Кап]енских ворот по поводу мое[го возвра]щения [се]нат посвятил, на котором приказал понтификам и [дев]ам-ве[стал]кам совершать ежегодное жертвоприношение в тот [д]ень, когда при ко[нсул]ах Кв<инте> Лукреции и М<арке> Виниции в Город из Сирии я вернулся, и тот день Августалиями по [наш] ему прозвищу он назвал.

12. 1. По решению сената в то же время часть преторов и плебейских [три]бунов с консулом Кв<интом> [Лу]крецием и первенствующими [мужами] мне навстречу была послана в Кампани[ю], [каковая] почеть до то[го времени] никому, кроме меня, не была постановлена. 2. Когда из Исп[а]нии и Галлии, деяни[я в этих про]винциях счастливо совершив, в Рим я вернулся, когда консулами были Тиб<ерий> Не[р]он, П<ублий> Квинтилий, алтарь Августова Мира по поводу моего возвращения по[св]я[тить] сенат определил, на котором магистратам и жрецам, и девам-весталкам совершать ежегодное жертвоприношение приказал.

13. Януса Квирина, которого наши предки желали запереть, [когда] повсюду, где властвует римский народ, на суше и на море, будет рожденный поб[едам]и мир, в то время как прежде, чем я родился, от основания города только дважды он был заперт, как рассказывается, трижды, когда я был первоприсутствующим, сенат определял запереть.

14. 1. Сыновей моих, которых молодыми у меня вырвала Фортуна, Гая и Луция Цезарей, чтобы почтить меня, сенат и народ римский, когда им было пятнадцать лет, назначил консулами, чтобы они вступили в эту должность через пять лет. И с того дня, когда они были выведены на Форум, чтобы они участвовали в обсуждении государственных дел, постановил сенат. 2 А все римские всадники обоих их провозгласили начальниками молодежи, дав серебряные щиты и копья.

15. 1. Римским плебейм каждому по триста сестерциев я отсчитал по завещанию моего отца; и от своего имени по четыреста сестерциев из военной добычи, будучи в пятый раз консулом, я дал; вторично также в десятое консульство из моего имущества по четыреста сестерциев в подарок каждому я отсчитал; и, будучи консулом в одиннадцатый раз, двенадцать продовольственных раздач, хлеб частным образом скупив, я устроил; и, обладая трибунской властью в двенадцатый раз, по четыреста нуммов в третий раз каждому я дал. Каковые мои раздачи достались не менее чем двумстам пятидесяти тысячам человек. 2 Обладая [т]рибу[нск]ой властью в восемнадцатый раз, будучи консулом в 12-й раз, тремстам двадца[ти] тысячам городских плебеев по шестидесяти денариев каждому я дал. 3. И в колониях моих воинов, будучи консулом в пятый раз, из военной добычи каждому по одной тысяче нуммов я дал; получили этот триумфальный подарок в коло[н]иях около ста двадцати тысяч человек. 4. Будучи консулом в тринадцатый раз, по шестидесяти денариев плебейм, которые тогда государственное продовольствие получа[ли], я дал; это было немногим больше двухсот тысяч человек.

16.1 Деньги з[а] земли, которые в консульство мое четвертое и позже, когда консулами были М<арк> Красс и Гн<ей> Лентул-авгур, я раздал воинам, я заплатил муниципиям. Всего это было около шестисот миллионов с[ест]ерциев, которые за италийские недвижимос[ти] я отсчитал, и около двухсот шестидесяти миллионов, которые за провин[ци]альные земли я заплатил. Это первый и единственный из всех, кто выводили колонии воинов в Италии или в провинциях, в пам[я]ть о своем веке я сделал. 2. И позже, когда консулами были Тиб<ерий> Нерон и Гн<ей> Писон, та[к] же когда консулами были Г<ай> Антистий и Д<ецим> Лелион, и когда консулами были Г<ай> Кальвисий и Л<уций> Пасиен, и когда консулами были Л<уций> Лентул и М<арк> Мессала, и когда консулами были Л<уций> Каниний и Кв<инт> Фабриций, вои[нам, ко]торых, когда они отслужили свой срок, в их муниципии я вывел, наград[ы на] личными я выплатил. На это [приблизительно четыреста миллион[ов] сесте[рциев] я потратил.

17. 1. Четырежды мои деньги я приказывал городской казне, так что сто пятьдесят миллионов сестерциев тем, кто управляли казной, я внес. 2. И когда консулами были М<арк> Лепид и Л<уций> Аррунций, в военную казну, которая по моему совету была уч[реж]дена, из которой награды следовало выдавать воинам, которые отслужили двадцать лет или больше, сто пятьдесят

миллионов сестерциев из своего имущества я внес.

18. С того года, в который Гн<ей> и П<ублий> Лентулы консулами были, когда недоставало доходов, иногда ста тысячам человек, иног[да мно]го [бо]льшему числу про[дово]льственные и денежные дары из своих закро[мов] и <своего> на[с]л[едия я раздавал].

19. 1. Курию и примыкающий к ней Халкидик, и храм Аполлона на Палатине с портиками, храм божественного Юлия, Луперкал, портик при Фламиниевом цирке, который я позволил называть Октавиевым по имени того, кто прежний <портик> на этой земле построил, храм подле Великого Цирка, 2. храм на Капитолии Юпитера Феретрия и Юпитера Громовержца, храм Квирина, храм Минервы и Юноны Царицы и Юпитера Освободителя на Авентине, храм Ларов на Святейшей Дороге, храм богов Пенатов в Велии, храм Юности, храм Великой Матери на Палатине я построил.

20. 1. Капитолий и Помпеев театр, — то и другое предприятия, потребовавшие огромных затрат, — я перестроил без какой-либо надписи с моим именем. 2. Водопроводы, во многих местах от старости пришедшие в негодность, я перестроил, и водопровод, который называется Марциевым, я удвоил, присоединив к его водоводу новый источник. 3. Форум Юлиев и базилику, которая была между храмом Кастора и храмом Сатурна, работу, начатую и почти доведенную до конца моим отцом, я завершил, и ту же базилику, пожранную пожаром, расширив ее территорию, написав имя своих сыновей, я начал и, если бы при жизни я не завершил, приказ[ал] завершить моим наследник[ам]. 4. Восемьдесят два храма богов в Городе, будучи в шест[ой] раз консулом, [по] постановл[ению] сената я восстановил, ничего не упустив из того, что в то вр[емя] должн[о] было восстановить. 5. Будучи в седьмой раз консулом, Фламиниеву дорогу от города Аримина я восстановил [и] все мосты, кроме Мульвиева и Муциниева.

21. 1. На частной земле храм Марса Мстителя и Августов Форум на средства из до[бы]чи я построил. Театр у храма Аполлона на земле, большей частью купленной у частных лиц, я построил, чтобы под именем М<арка> Марцелла, моего зятя, он был. 2. Дары из добычи на Капитолии и в храме божественного Юлия, и в храме Аполлона, и в храме Весты, и в храме Марса Мстителя я посвятил, что мне обошлось примерно в сто миллионов сестерциев. 3. Золотые венки весом в тридцать пять тысяч <фунтов> муниципиям и колониям италийским, принесшим их к моим триумфам, будучи в пятый раз консулом, я вернул, и после этого каждый раз, когда меня провозглашали императором, золотые венки я не принимал, хотя муниципии и колони[и] постановляли с такою же благосклонностью, с какою и прежде постановляли.

22. 1. Тр[иж]ды гладиаторские игры я дал от моего имени и пять раз от имени мо[и]х сыновей и внуков, в каковых играх сражались около десяти тысяч челове[к]. Дважды з[ре]л[и]ш[е] [ат]летов, отовсюду приглашенных, [н]ароду я представил от своего имени и в третий раз от имени моего внука. 2. И[гр]ы я устраивал от моего имени четырежды, а через других магистрат[ов] двадцать три раза. За коллегию 15 мужей, будучи магистром кол[л]е[ги]и и имея коллег[ой] М<арка> Агриппу, Век[овы]е игры, когда консулами были Г<ай> Фурний, Г<ай> [С]илан, я устроил.

Будучи кон[сулом в 13-й раз], Марсовы игры первым я устро[ил], кото[рые] после этого времени в последовавшие непосредственно затем [год]ы по постановлению сената и закону у[страивали] консулы. 3. Тра[в]ли африканских зверей от моего имени или моих сыновей и внуков в цирке или [н]а Форуме, или в амфитеатрах народу я дал двадцать шесть раз, для которых было доставлено зверей около трех тысяч пятисот.

23. Зрелище морского сражения народу я дал за Тибром, на каковом месте теперь роща находится Цезарей, выкопав землю в длину на тысячу восемьсот футов, а в ширину на тысячу двести. Там тридцать кораблей с таранами, триремы или биремы, множество также мелких судов между собой сражались. [На] эт[их] судах бились, кроме гребцов, около трех тысяч человек.

24. 1. В храмы всех городов пр[ов]инции Азии, будучи победителем, я вернул украшения, которыми, разграбив храмы, то[т], с кем я вел войну, частным образом владел. 2. Серебряных моих статуй, пеших, и конных, и на квадригах, стояло в Городе около 80, каковые я сам удалил, и на эти деньги золотые дары в храме Апол[ло]на от своего имени и тех, кто меня статуями почтил, я поставил.

25. 1. Море я умиротворил от разбойников. В той войне рабов, которые бежали от своих господ и подняли оружие против государства, примерно тридцать тысяч захватив, господам для достойного наказания я отдал. 2. Поклялась мне в верности вся Италия по своей воле и меня вытребовала в вожди в войне, в которой я победил при Акциуме. Поклялись мне также в верности провинции Галлии, Испании, Африка, Сицилия, Сардиния. 3. Среди тех, кто под моими знаменами тогда воевал, было сенаторов 700, среди них тех, кто либо раньше, либо позже были сделаны консулами до того дня, когда это написано, 83, жрецов почти 170.

26. 1. Всех провинций римского народа, которых соседями были народы, которые не повиновались нашей власти, пределы я расширил. 2. Галльские и испанские провинци[и и] Германию, которые окружает Океан от Гадеса до устья Альбы-ре[к]и, я умиротворил. 3. Альпы от той области, к которой примыкает Адриатическое море, до Этрусского моря я умиротворил, ни с одним народом не ведя войны незаконно. 4. М[ой] флот [п]о Океану от устья Рена до области, где восходит солнце, вплоть до границ кимвром плавал, куда ни по суше, ни по морю ни один римлянин до этого времени не приходил. И кимвры, и хариды, и семноны, и той же местности другие германские народы через послов просили о дружбе моей и римского народа. 5. По моему приказу и по моей воле были направлены два войска в одно примерно время в Эфиопию и в Аравию, которая называется Счастливой, и огромные обоих враждебных народов войска были перебиты в сражении, и множество городов было захвачено. В Эфиопии они дошли до города Напаты, с которым соседствует Мероэ. В Аравии до пределов сабейцев прошагало вой[ск]о, до города Мариба.

27. 1. Египет власти римского народа я подчинил. 2. Великую Армению, когда был убит ее царь Артаксий, хотя я мог сделать провинцией, я предпочел, по примеру наших предков, это царство Тиграну, сыну царя Артавазда, внуку также царя Тиграна, через Тиб<ерия> Нерона передать,

который тогда был моим пасынком. И этот же народ, после того отп[ав] ший и взбунтовавшийся, усмиренный Гаем, моим сыном, царю Арио[барз]ану, сыну царя мидян Артабаза, для царствования я передал, а после е[го] смерти его сыну Артавазду. Когда он был [уб]ит, [Тиг]рана, который происходил из царского армянского рода, в это ца[рство] я послал. 3. Все провинции, что за Адриатическим морем простирают[ся н]а восток, и Кирену, большей частью которых уже владели их цари, и, кроме того, Сицилию и Сардинию, охваченные рабской войной, я отвоевал.

28. 1. Колонии воинов в Африку, Сицилию, Македонию, обе Испании, Ахайю, Азию, Сирию, Нарбоннскую Галлию, Писидию я вывел. 2. В Италии также были выведены по моей воле 28 колоний, которые при моей жизни были славнейшими и многолюднейшими.

29. 1. Многочисленные военные знамена, утраченные другими вождями, победив врагов, я возвратил из Испании и Галлии и от далматинцев. 2. Парфян трех римс[к]их войск доспехи и знамена отдать мне и, умоляя, просить о дружбе римского народа я принудил. А эти знамена в святилище, которое в храме Марса Мстителя, я, возвратив, поместил.

30. 1. Племена паннонцев, до которых, пока я не стал первоприсутствующим римского народа, римское войско никогда не доходило, побежденные Ти<берием> Нероном, который тогда был моим пасынком и легатом, власти римского народа я подчинил и продвинул иллирийские пределы до берегов реки Данувия. 2. Кроме этого, даков переправившееся войско по моей воле было побеждено и уничтожено, [а] потом приведенное за Данувий мое войско принудило племена даков переносить власт[ь р]имского [н]арода.

31. 1. Ко мне из Индии царей посольства часто присылаются, никогда до этого в[ре]мени не виданные ни при каком римском вожде. 2. Нашу др[уж]бу прос[ил]и через послов бастарны и скифы, и цари сарматов, кот[орые] по ту и по сю сторону р[е]ки Танаиса, и царь албанцев и ибер[ов], и мидян.

32. 1. Ко мне с мольбами прибежали цари парфян Тирида[т и пот]ом Фраат, с[ын] царя Фраата, мидян [Ар]тавазд, адиабенцев Артаксар, британцев Думнобеллав[н] и Тинкоммий, сугамбров Молон, маркоманнов, свево[в]... 2. [Ко] мне цар[ь] парфян Фраат, сын Орода, своих сыновей и внуков всех [послал] в Италию, не будучи побежденным в войне, но нашей дружбы прося, отдавая в залог своих де[те]й. 3. Многие другие народы испытали верность р<имского> н<арода>, когда я был первоприсутствующим, у которых прежде с римским народом не было никаких посольских и дружеских отношений.

33. От меня народы парфян и мидян получили царей, которых первенствующие этих народов через послов просили: парфяне Вонона, сына царя Фраата, внука царя Орода; мидяне Ариобарзана, сына царя Артавазда, вн[ука] царя Ариобарзана.

34. 1. В шестое и седьмое консульство, п[о]сле того как Гражданские в[ойны] я погасил, с

общего согласия став верховным властелином, государство из своей власти я на усмотрение сената и римск[ого] народа передал. 2. За эту мою заслугу постановлением сената я был назван Ав[густ]ом, и лаврами косяки моего дома были покрыты [всена]родно, и гражданский венок над моей дверью был закреплен, и золотой щ[ит] в Юлиевой курии был поставлен, надпись на каковом щите [свидетельству]ет, что его сенат [и на]род [рим]ский дали з[а] мужество, милосе[рд]ие, справедливо[сть и благоче]стие. 3. После этого времени я превосходил всех а [вторитетом], но власти име[л] не больше, [чем другие], кто [б]ыли у меня когда-либо коллегами по должности.

35. 1. Когда тринадцатое консульство я исполня[л], [сена]т и в[са]дническое сословие, и весь римский народ наз[ва]ли меня от[цом] отечества, и чтобы это было записа[но] в вестибюле моего дома [и в курии] Юлиевой, и на Авг<устовом> Форуме под квадригами, которые мне [по] постановлению сената поставле[ны], указал. 2. Когда я это писал, мне шел семьдесят шестой год.

I. Всего денег, которые он дал в казну или римским плебеям, или демобилизованным воинам: денариев ше[ст]ьс[от] миллионов.

II. Он возвел новые постройки — храм Марса Мстителя, Юпитера [Гро]мовержца и Феретрия, Аполлона, божественного Юлия, Квирина, Минервы, Юноны Царицы, Юпитера Освободителя, Ларов, богов Пенатов, Юности, Великой Матери, Луперкал, храм при цирке, курию с Халкидиком, Форум Августа, базилику Юлия, театр Марцелла, портик Октавия, рощу Цезарей за Тибром.

III. Он перестроил Капитолий, храмы числом восемьдесят два, театр Помпея, водопро[во]ды, Фламиниеву дорогу.

IV. Средства, вложенные в [сце]нические зр[е]лища, и гладиаторские игры, и <состязания> атлетов, и травли зверей, и морские [сра]жен[и]я, и деньги, данные колониям, муниципиям, городам, пострадавшим от [зем]летрясения или пожара, или — каждому — друзьям и сенаторам, чье состояние он пополнил, неисчислимы.